

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 20:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem martwych małych i wielkich stojących przed Bogiem i zwoje zostały otworzone i zwój inny został otworzony który jest życia i zostali osądzeni martwi z tych którzy są zapisani w zwojach według czynów ich                                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zobaczyłem umarłych,* wielkich i małych, stojących przed tronem; i otwarte zostały zwoje,** i otwarty został inny zwój, to jest (Zwój) życia;*** i osądzeni zostali umarli na podstawie tego, co było napisane w księgach – według ich czynów.****1)2)3)4)      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I ujrzałem martwych, wielkich i małych, stojących przed tronem, i zwoje zostały otwarte. I inny zwój został otwarty, który jest życia. I osądzeni zostali martwi z zapisanych w zwojach według czynów ich.                                                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zobaczyłem martwych małych i wielkich stojących przed Bogiem i zwoje zostały otworzone i zwój inny został otworzony który jest życia i zostali osądzeni martwi z (tych) którzy są zapisani w zwojach według czynów ich                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zobaczyłem też umarłych. Byli wśród nich wielcy i mali. Stali przed tronem. Rozwinięto zwoje. Otwarto też inny zwój — Zwój życia. I dokonał się sąd nad umarłymi. Podstawą sądu były zapisy w zwojach, a jego miarą — czyny podsądnych.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zobaczyłem umarłych, wielkich i małych, stojących przed Bogiem, i otwarto księgi. Otwarto też inną księgę, <i>księgę</i> życia. I osądzeni zostali umarli według tego, co było napisane w księgach, <i>to znaczy</i> według ich uczynków.                       |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I widziałem umarłych, wielkich i małych, stojących przed oblicznością Bożą, a księgi otworzone są; i druga księga także otworzona jest, to jest księga żywota; i sądzeni są umarli według tego, jako napisano było w onych księgach, to jest według uczynków ich. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I widziałem umarłe wielkie i małe stojące przed oblicznością stolice, a księgi są otworzone. I drugą księgę otworzono, która jest żywota, i osądzono umarłe z tego, co napisano było w onych księgach wedle uczynków ich.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I ujrzałem umarłych - wielkich i małych - stojących przed tronem, a otwarto księgi. I inną księgę otwarto, która jest księgą życia. I osądzono zmarłych z tego, co w księgach zapisano, według ich czynów.                                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I widziałem umarłych, wielkich i małych, stojących przed tronem; i księgi zostały otwarte; również inna księga,                                                                                                                                                   |

1) <x>510 10:42</x>; <x>620 4:1</x>

2) <x>340 7:10</x>

3) <x>20 32:32-33</x>; <x>230 69:29</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 13:8</x>; <x>730 17:8</x>; <x>730 20:15</x>; <x>730 21:27</x>

4) <x>470 25:31-46</x>; <x>520 2:6</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | księga żywota została otwarta; i osądzeni zostali umarli na podstawie tego, co zgodnie z ich uczynkami było napisane w księgach.                                                                                                                  |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I zobaczyłem umarłych, wielkich i małych, jak stali przed tronem, i zostały otwarte zwoje. I inny zwój został otwarty, którym jest księga życia. I umarli zostali osądzeni na podstawie tego, co zostało zapisane w zwojach, według ich uczynków. |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ujrzałem też zmarłych: wielkich i małych, którzy stali przed tronem. Otwarto księgi. Otwarto również inną księgę, która jest księgą życia. Zmarli zostali osądzeni zgodnie z tym, co zostało zapisane w tych księgach na podstawie ich czynów.    |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Zobaczyłem umarłych, wielkich i małych, stojących przed tronem. Otwarte zostały księgi. I jeszcze inna księga została otwarta, księga życia. Osądzeni zostali zmarli na podstawie ich czynów, według tego, co było zapisane w tych księgach.      |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Zobaczyłem też, że przed tronem stoją wszyscy umarli, wielcy i mali. Otwarto księgi, a potem jeszcze jedną księgę, która jest księgą życia. Umarli zostali osądzeni zgodnie z tym, co było napisane w księgach, to jest według swoich uczynków.   |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I ujrzałem umarłych - wielkich i małych - stojących przed tronem. I otwarto księgi. Inną też księgę otwarto, która jest księgą życia. Zatem osądzono umarłych według tego, co w księgach zapisano - według ich czynów.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив мерців, малих і великих, що стояли перед Богом. І книги відкрилися, і інша книга відкрилася, яка є книгою життя. І суджено мерців, як записано в книгах, за їхніми ділами.                                                            |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ujrzałem też umarłych, wielkich i małych, stojących wobec Boga, a zwoje zostały otwarte. Został także otwarty inny zwój to jest Zwój Życia; a umarli zostali osądzeni według ich uczynków, które są zapisane w zwojach.                           |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | I ujrzałem umarłych, i wielkich, i małych, jak stali przed tronem. Otwarto księgi i otwarto jeszcze inną księgę, Księgę Życia. I sądzono umarłych na podstawie tego, co zapisano w księgach, według tego, co czynili.                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ujrzałem umarłych, wielkich i małych, stojących przed tronem, i otwarto zwoje. Otwarto też inny zwój; jest to zwój życia. I umarli byli sądzeni z tego, co napisano w zwojach, według swych uczynków.                                           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy ujrzałem umarłych—wielkich i małych, stojących przed tronem. I otwarto księgi, wśród których była również księga życia. Wszyscy umarli zostali osądzeni zgodnie z ich czynami, zapisanymi w księgach.                                       |